



Awarded Novels  
长青藤国际大奖小说书系

纽伯瑞儿童文学银奖、美国国家图书奖

# 十岁那年

Inside Out &  
Back Again

【美】赖清河 著 罗玲 译



十岁那年的特殊旅行，一场美丽而坚强的成长蜕变。

云南出版集团公司  
晨光出版社

# 十岁那年

Inside Out &  
Back Again

河是一个十岁的小女孩，家乡有她所熟悉的生活和各种传统，她的热情的朋友，还有那些木瓜树。但是这一年，一场意料之外的旅行却让她的人生从此翻天覆地。河和家人被迫离开了美丽的家园，搬往美国南部。然而，适应新环境是那么难，新的食物、新的邻居、新的同学，一个全新的城市……最终，河会融入这个新的世界，重新变得聪明和自信吗？

简单纯净的字词、简洁明快的叙述，作者独特的写作手法让整本书阅读起来得心应手，毫无压力。

——罗玲（儿童文学翻译）

打开这本书，细细地品味书中优美的语言吧。这是一本让读者慢读的书，书中充满不可错过的体会——愉快的和忧伤的。

——凯西·阿贝特（纽伯瑞大奖得主）

从生活在家乡的幸福日子，到适应美国社会的艰辛经历，作者将小女孩河的成长历程描写得生动而感人。

——《出版人周刊》星级评论

透过河的眼睛和声音，书中的角色都变得鲜活起来。这个女孩是如此坚强可爱，让我忍不住想递给她一只刚刚采摘的木瓜。

——米达利·珀金斯（美国畅销书作家）

上架建议：儿童文学

ISBN 978-7-5414-5200-0



9 787541 452000 >

定价：20.00 元

**UTOP**  
禹田文化传媒  
SPREADING SPLENDID CULTURE

www.utoping.cn

禹田文化官方微博

[新浪] weibo.com/ytw

[腾讯] t.qq.com/ytw2011



禹田文化天猫书城

bjythfts.tmall.com

 Awarded Novels  
长青藤国际大奖小说书系

# 十岁那年

Inside Out & Back Again

【美】赖清河 著 罗玲 译

云南出版集团公司  
晨光出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

十岁那年 / (美) 赖清河著; 罗玲译.  
— 昆明: 晨光出版社, 2013.1  
ISBN 978-7-5414-5200-0

I. ①十… II. ①赖… ②罗… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第253209号

Inside Out & Back Again

Copyright © 2011 by Thanhha Lai

All Rights Reserved.

本书中文简体版由作者赖清河【美】授权云南晨光出版社有限责任公司独家出版。  
未经出版者许可, 任何单位或个人不得以任何方式复制、摘录或抄袭本书中的任何内容。

著作权合同登记号图字: 23-2012-137号



**作 者** 【美】赖清河

**翻 译** 罗 玲

**绘 画** 帽 炎

**项目策划** 禹田文化

**责任编辑** 王林艺 刘冰远

**项目编辑** 付风云

**美术编辑** 刘 璐

**封面设计** 大 娟

**版式设计** 孙美玲

**出 版** 云南出版集团公司 晨光出版社

**地 址** 昆明市环城西路 609 号

**邮 编** 650034

**发行电话** (010) 88356856 88356858

**印 刷** 北京京都六环印刷厂

**经 销** 各地新华书店

**版 次** 2013 年 1 月第 1 版 2015 年 2 月第 5 次印刷

**开 本** 145 毫米 × 210 毫米 32 开

**印 张** 9.5

**定 价** 20.00 元

---

退换声明: 若有印刷质量问题, 请及时和印务部门 (010-88356856) 联系退换。

## 最纯净的心灵成长

作为 2012 年美国纽伯瑞儿童文学奖银奖、美国国家图书奖金奖作品,《十岁那年》是世界范围内的当代作家中,为数不多的以诗歌体裁创作的小说。当读者捧起《十岁那年》来阅读的时候,第一感觉是语言简洁而平易。无论是大人还是孩子,都可以和书中静静流淌的文字交流。短短的句子,一行一行的文字,一段一段的故事,一章一章的波澜,就那样被作者简单而纯净地叙述出来。不似诗集有饱满得外溢的澎湃激情,也不像普通的小说可以用大篇幅来铺陈和牵引,《十岁那年》的情感很朴实,语言没有太多修饰,故事情节推进也很迅速。看这本书,其实就是听一个孩子讲故事,孩子用她最直接最干净最简单的语言给我们讲述了一个心灵成长的故事。

《十岁那年》的诗歌体裁是这部小说最大的特点。因为作者叙事的角度是一个小女孩,所以整本书的语言基调简洁明快。几个或十几个字一行的创作规格让阅读变得相当得心应手。

因为行文流畅、语言简单，所以诗歌所表达的情绪也就特别直接和彻底。当文中的“我”，也就是小女孩金河，用她的视角来讲述她的幸福和哀愁，比如战争之前家乡的美丽，战争来临时人们的恐慌，逃难过程中家人的苦楚，移民成功后寄人篱下的凄凉，上学在学校被同学欺负的无助，终于在亲朋好友的帮助和鼓励下自强的满足。当这些故事一个一个展现在我们眼前的时候，诗歌的语言让我们觉得美丽的更美丽，忧伤的更忧伤。孩子不会去渲染痛苦，然而字里行间的痛苦却会让看书的读者，尤其是大人们，感受到战争对孩子的伤害。

小说中的主要人物被诗歌描绘得鲜活无比。叙事诗歌打动人心之处就在于读者在短短的文字背后品出大大的味道。英俊、温柔却永远只在照片上的爸爸，坚强、隐忍、美丽的妈妈，执著、坚定、有担当的光哥哥，乐观、结实、洒脱的武哥哥，内敛、聪明、害羞的魁哥哥，当然还有活泼、善感、体贴的“我”——金河。这些



主要人物形象连同性格大不同的房东夫妇，善良的家庭教师邻居，可爱的同班小伙伴，爱恶作剧的调皮同学，有点学究做派的学校老师……他们一起热热闹闹的在简短的诗行中丰富着小女孩的生活。平实的叙事诗歌，不平凡的生活。

小说想要传达给读者的，当然不仅仅是其独特的诗歌体裁叙事方式。文中的主人公小女孩金河，在小说发展过程当中心理成长的历程也是我们在阅读过程当中特别需要关注的。

战争的气息是不会最早被孩子们捕捉到的，所以大战临头的时候，孩子们关心的还是已经到来的新年以及他们种下的水果和花草。没有战争的祖国是如此美丽。不过，当孩子逐渐意识到战争到来的时候，战争已经几乎摧毁了一切。孩子失去了父亲，母亲每天担惊受怕，年长些的哥哥们各人有各人的打算，最小的女孩心中充满了迷惑。逃难的路上，虽然孩子可以苦中作乐，但是离乡背井的惶恐已经开始侵蚀孩子的心灵。接下来的寄人篱下，让小女孩学会了看陌生人的

脸色。在学校里受尽欺负，小女孩原本活泼开朗的个性受到了极大的破坏。直到最后，孩子才在家人和朋友的帮助下振作起来，重新找回生活的信心和勇气。

战争给人们带来的是什麼，看完这本小说，每个读者都会认真地从一个孩子的角度去思考。

简单、明快的节奏，孩子纯净的语言，叙述着一个并不轻松但依旧充满希望的故事。这就是《十岁那年》。

罗玲







第一部分

## 家园

- |    |         |    |         |
|----|---------|----|---------|
| 2  | 1975：猫年 | 42 | 太快休学    |
| 5  | 翻天覆地    | 45 | 诺言      |
| 6  | 金河      | 46 | 通向大海的桥  |
| 9  | 木瓜树     | 48 | 我们该走吗   |
| 11 | 蒂蒂挥手说再见 | 50 | 嘘       |
| 13 | 在行动中失踪  | 53 | 安静的决定   |
| 16 | 妈妈的日子   | 54 | 雨季提前    |
| 18 | 鸡蛋      | 56 | 总统辞职    |
| 20 | 最近的新闻   | 57 | 保佑我们    |
| 21 | 我真聪明    | 58 | 十字形包袱   |
| 24 | 多了两个木瓜  | 62 | 选择      |
| 25 | 不认识的爸爸  | 63 | 带不走的東西  |
| 27 | 电视新闻    | 66 | 湿润的哭泣的  |
| 29 | 生日      | 67 | 酸痛的后    |
| 33 | 生日愿望    | 69 | 乱了套的耗子窝 |
| 35 | 在城里的一天  | 71 | 在黑暗中    |
| 41 | 纠结啊纠结   | 74 | 家园完了    |

第二部分

# 在海上

- 80 漂流  
82 慢，慢，慢  
84 口粮配给  
86 水道  
89 似曾相识  
90 魁哥哥的秘密  
93 最后的敬意  
95 一个引擎  
98 月亮  
100 一个吻  
104 金色的绒毛  
106 帐篷之城  
108 等待的日子  
111 鱼酱  
114 紫水晶戒指  
116 选择  
118 另一个帐篷城

十岁  
那年

Inside Out & Back Again





第三部分

## 阿拉巴马

- 124 阿拉巴马
- 125 我们的牛仔
- 126 打开行李又收拾行李
- 128 英语最重要
- 130 第一条语法
- 132 美国鸡肉
- 135 那扇高高的窗子外面
- 136 第二条语法
- 137 美国的地址
- 140 家书
- 142 第三条语法
- 143 打发时光
- 145 是“哟”不是“嘿”
- 150 第四条语法
- 151 外面的世界
- 154 更难过的笑
- 157 彩虹
- 159 黑的白的黄的和红的
- 161 喧闹的户外
- 164 笑回去
- 166 安静的室内
- 168 飞起一脚
- 171 下巴点啊点
- 174 有苦说不出
- 176 心愿
- 178 藏起来
- 180 邻居们
- 185 每日一词
- 187 并不是知道得越多越好
- 189 哈利路大
- 193 情不自禁
- 199 拼写规则
- 200 牛仔的礼物
- 202 有人知道
- 205 最轻松的一天
- 209 又聪明啦
- 211 头发
- 214 大忙人

## 从现在开始

- 216 战争与和平
- 218 烤饼脸
- 221 妈妈的回应
- 222 华盛顿小姐的回应
- 226 牛仔的回应
- 229 菩——萨，菩——萨
- 233 恨
- 237 光哥哥的转折
- 238 忏悔
- 242 就是现在
- 244 木瓜嘟嘟脸
- 247 流言
- 248 一个计划
- 249 跑
- 251 一个闪躲
- 254 哇呜
- 256 李小武效应
- 258 提前过圣诞节
- 260 不一样
- 261 不过还不赖
- 266 北方来信
- 268 礼物交换日
- 270 也许
- 272 一个征兆
- 273 不再是睡衣了
- 276 种子
- 277 不在了
- 279 真的逝去
- 281 永恒的平静
- 283 重新开始
- 286 一名工程师，一名厨师，  
一位兽医，没有律师
- 288 1976：龙年





第一部分  
家  
园

## 1975：猫年

今天是泰特节，  
农历新年的  
第一天。

每年泰特节  
我们都吃甜甜的莲子，  
黏牙的米糕。  
全身上下衣服崭新。

妈妈嘱咐着，  
今天我们要乖，  
今天乖了一年都会好。

每个人都得微笑，  
不管心里是什么感觉。

大家都不打扫，  
是因为打扫会扫走希望吗？  
大家都不洒水，

是因为洒水会洒走快乐吗？

今天

我们都长大了一岁，

不管生日是哪一天。

泰特，我们的新年，

你一来每个人都过生日。

现在我十岁，正学着

用圆弧针法编织，

把分数换算成百分数，

让我的木瓜树挂满果实。

但是昨晚我撅起了嘴，

妈妈坚持说：

我的一个哥哥

必须第一个起身，

为我们的房子祈福。

因为只有男孩的脚

才能带来好运。

长久以来愤怒的结  
梗在了我的喉头。

我决定  
要在黎明之前醒来，  
然后轻手轻脚  
站在瓷砖地上，  
要当第一。

即便是妈妈  
睡在我身旁，也不知道我在想什么。

二月十一日 泰特节



## 翻天覆地

每年新年妈妈都要找个  
算命先生。  
今年先生算出  
我们的生活将会翻天覆地。

也许是士兵将不再  
在我们的社区里巡逻；  
也许是我可以跳绳，  
即便是天黑以后；  
也许是那哨声，  
提醒妈妈  
把我们赶下床的哨声，  
不会再响起。

但是我听说，  
在操场上，  
今年的荷叶饭，  
只在泰特节吃的荷叶饭，  
会被鲜血弄脏。